

International Terminology Summer School (TSS) 2025

2 - 6 June 2025 in Timisoara (Romania) and online

Eastern European Summer Time (EEST) is 1 hour ahead

Central European Summer Time (CEST)



Monday, 2 June 2025: TERMINOLOGY THEORY AND RESEARCH

| | | | |
|---------------|---------------|---|---|
| 09:00 CEST | 10:00 EEST | On-site Registration and Check-In Venue and address: <u>West University</u> of Timișoara, Bulevardul Vasile Pârvan 4, Room A01 | |
| 09:30 CEST | 10:30 EEST | Welcome, Opening and Introduction to TSS 2025 | Representatives of West University and Politehnica University of Timisoara Christian Galinski, Rodolfo Maslias and Gabriele Sauberer (TermNet) |
| 10:30 CEST | 11:30 EEST | Terminology Theory and Practice in a Nutshell | Annamaria Kilyeni (Politehnica University of Timisoara) |
| 11:00 CEST | 12:00 EEST | Technical translation and terminology management | Annamaria Kilyeni (Politehnica University of Timisoara) |
| 11:30 CEST | 12:30 EEST | What is inclusive terminology? | Ciprian Dumea (European Parliament, Directorate for Citizens Language) |
| 12:00 CEST | 13:00 EEST | Lunch Break | |
| 13:30 CEST | 14:30 EEST | TBD | Daniel Dejica (Politehnica University of Timisoara) |
| 14:00 CEST | 15:00 EEST | Multicultural food terminology in the Banat region | Sorin Ciutacu (West University of Timisoara) |
| 15:00 CEST | 16:00 EEST | Coffee Break | |
| 15:30 CEST | 16:30 EEST | Concepts in quality assessment: literary to specialized, human to machine translation | Loredana Pungă (West University of Timisoara) |
| 16:00 CEST | 17:00 EEST | Legal translation challenges: Romanian and English vs. Civil Law and Common Law, the battle of synonymy | Denisa Ungurean (West University of Timisoara) |
| 16:30 CEST | 17:30 EEST | GROUP FOTO - On-site and Online - Join us, it is FUN | |
| 17:00 CEST | 18:00 EEST | Social event - TSS joint dinner at ... TBD | |

Tuesday, 3 June 2025: TERMINOLOGY, TRANSLATION AND TECHNOLOGY

| | | | |
|----------------------|----------------------|---|---|
| 09:00 CEST | 10:00 EEST | On-site Registration and Check-In Venue and address: <u>West University</u> of Timișoara, Bulevardul Vasile Pârvan 4, Room A01 | |
| 09:30 CEST | 10:30 EEST | IATE - What's New? Semantic search and AI with human interaction | Paula Zorrilla (CDT, Chair of the IATE Management Group) |
| 10:30 CEST | 11:30 EEST | Terminology Tools for Professional Terminology Management | Klaus Fleischmann (invited) (Kaleidoscope) |
| 11:30 CEST | 12:30 EEST | The relationship between AI and terminology: A mutually beneficial partnership | Daniel Brockmann, Matthias Heyn (invited) (RWS/Trados) |
| 12:00 CEST | 13:00 EEST | Lunch Break | |
| 13:30 CEST | 14:30 EEST | Terminology and Accessibility – The Role of Audio description in Refining Language Skills | Eliza Filimon, Adrian Cintar (West University of Timisoara) |
| 14:30 CEST | 15:30 EEST | Coffee Break | |
| 15:00 CEST | 16:00 EEST | Workshops | |
| 15:00 CEST | 16:00 EEST | Workshop 1 How ChatGPT can support translation oriented terminology work | Marek Lukasik (invited) (Pomeranian University) |
| 16:00 CEST | 17:00 EEST | Workshop 2 Large language models and terminology | Gökhan Dogru (Pompeu Fabra University) |
| 17:00 CEST | 18:00 EEST | END of DAY 2 - Terminology Happy Hour: Women in Localization | |

Wednesday, 4 June 2025: TERMINOLOGY MANAGEMENT AND QUALITY

| | | | |
|----------------------|----------------------|---|--|
| 09:00 CEST | 10:00 EEST | On-site Registration and Check-In Venue and address: <u>West University</u> of Timișoara, Bulevardul Vasile Pârvan 4, Room A01 | |
| 09:30 CEST | 10:30 EEST | Terminology Breakfast: Creating terminology glossaries: Methods, Sources and Challenges (Ifigeneia Roulia) | |
| 10:30 CEST | 11:30 EEST | How to design prompts to get the highest quality through terminology | Valentini Kalfadopoulou (Ionian University) |
| 11:30 CEST | 12:30 EEST | Quality control of terminological data | Pascal Viera Aroyo (doctima GmbH) |
| 12:00 CEST | 13:00 EEST | Lunch Break | |
| 13:30 CEST | 14:30 EEST | Workshops | |
| 13:30 CEST | 14:30 EEST | Workshop 1 Terminology Management at WIPO - using AI | Cristina Valentini (Wipo) |

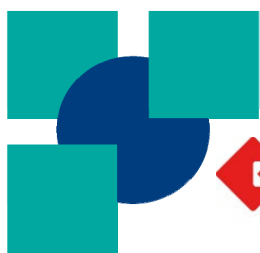
| | | | |
|-----------------------|-----------------------|---|--|
| 14:30 CEST | 15:30 EEST | Coffee Break | |
| 15:00 CEST | 16:00 EEST | Workshop 2 Terminology without Borders and CTNet Collaborative Projects with FairTerm | Rodolfo Maslias (TermNet) Giorgio-Maria Di Nunzio & Federica Vezzani (University of Padua) |
| 16:00 CEST | 17:00 EEST | Workshop 3 How to involve relevant stakeholders of terminology | Gabriele Sauberer (TermNet) |
| 17:00 CEST | 18:00 EEST | END of DAY 3 - with Terminology Happy Hour : | |

Thursday, 5 June 2025: TERMINOLOGY STANDARDS AND LEGAL ISSUES

| | | | |
|-----------------------|-----------------------|--|--|
| 09:00 CEST | 10:00 EEST | On-site Registration and Check-In Venue and address: <u>Politehnica University Timișoara</u> Street ... Building Room | |
| 09:15 CEST | 10:15 EEST | Terminology breakfast: A Swiss terminology project in Health Care (Karen Triep) | |
| 10:00 CEST | 11:00 EEST | Terminology and Language Standards (ISO TC 37) | Hendrik Kockaert (invited) (KU Leuven) |
| 11:00 CEST | 12:00 EEST | Copyright in Terminology | Christian Galinski (Infoterm) |
| 12:00 CEST | 13:00 EEST | Lunch Break | |
| 13:30 CEST | 14:30 EEST | Workshops | |
| 13:30 CEST | 14:30 EEST | Workshop 1 Metadata and micro-content | Blanca Stella Giraldo (Infoterm) |
| 14:30 CEST | 15:30 EEST | Workshop 2 Building Bridges: Terminology Standardization in the Age of Digital Twins and AI | Sabine Mahr (word b sign, DIN) |
| 15:30 CEST | 16:30 EEST | Coffee Break | |
| 16:00 CEST | 17:00 EEST | Workshop 3 ISO/TC 37/SC 3/AHG 1 "Terminology management and artificial intelligence" | Dimitris Moutafis (TermNet, OMADA) |
| 17:00 CEST | 18:00 EEST | END of DAY 4 - with Terminology Happy Hour: | |

Friday, 6 June 2025: CASE STUDIES AND APPLICATION SCENARIOS (Participants' Projects)

| | | | |
|---------------|---------------|---|---|
| 09:00 | 10:00 | On-site Registration and Check-In Venue and address: <u>Politehnica University</u> Timișoara Street ... Building Room | |
| 09:30 CEST | 10:30 EEST | Terminology breakfast: Everything you want to know about ECQA Certificates and Exams (Gabriele Sauberer) | |
| 10:30 | 11:30 | Coffee Break | |
| 11:00 CEST | 12:00 EEST | My terminology project: Anastasia Mandeki | |
| 11:30 CEST | 12:30 EEST | My terminology project: Semona Pinelli | |
| 12:00 | 13:00 | Lunch Break | |
| 13:30 CEST | 14:30 EEST | Application scenario: Emergency Terminology (Boğaziçi University) | |
| 14:00 CEST | 15:00 EEST | My terminology project: Charikleia-Maria Karagianni | |
| 14:30 | 15:30 | Coffee Break | |
| 15:00 CEST | 16:00 EEST | My terminology project: Ino Mysirli | |
| 15:30 CEST | 16:30 EEST | Sara Carvalho (Universidade de Aveiro) | |
| 16:00 CEST | 17:00 EEST | How to become a terminology becon in your organisation (Malamatenia Panagiotou) | |
| 16:30 CEST | 17:30 EEST | TSS 2025 Closing Ceremony | TSS 2026 Outlook (Malamatenia Panagiotou) |
| 17:00 CEST | 18:00 EEST | END OF TSS 2025 | |



Trados



omada.
DIGITAL